Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	**Traduktologija**				**akad. god.**	2019./2020.
Naziv studija	Hispanistika (prevoditeljski smjer)				**ECTS**	**5**
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☒ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☒ I.	☐ II.	☐ III.	☐ IV.	☐ V.
		☐ VI.	☐ VII.	☐ VIII.	☐ IX.	☐ X.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15 **P** 15 **S** 0 **V**		**Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje**			☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored		**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**			hrvatski španjolski
Početak nastave	7.10.2019.		**Završetak nastave**			20.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2 - poznavanje osnova rada na računalu					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr		**Konzultacije**	naknadno		
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr		**Konzultacije**			
Suradnik na kolegiju	ime naknadno					
E-mail	naknadno		**Konzultacije**			
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☒ seminari i radionice	☐ vježbe	☐ e-učenje	☐ terenska nastava	
	☒ samostalni zadaci	☒ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	- definirati osnovne pojmove i obilježja traduktologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja traduktologije - definirati različite modalitete prevođenja i njihova osnovna obilježja - razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja - usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe - raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda - primijeniti stečena znanja u analizi prijevoda					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju - prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi), govora i audiovizualnih materijala (strip, crtani film i dr.) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno - konsekutivno prevoditi sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - podslovljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate - samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - primjenjivati osnovna načela strojnog prevođenja - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada					

	- steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	/točno navesti uvjete za pristupanje ispitu, npr. položen kolokvij, održana prezentacija i sl./ /gdje je primjenjivo, navesti razlike za redovne i izvanredne studente/				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	3.02.2020. 17.02.2020.				14.09.2020. 28.09.2020.
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnove traduktologije, različitih teorija prevođenja i prevoditeljskih postupaka koji će im biti od koristi u profesionalnom radu.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Tareas del curso. Trabajos parciales y finales. Requisitos formales de la presentación de textos. Traductología como disciplina lingüística (multidisciplinar). Traducción como acto de comunicación, operación textual y actividad cognitiva. Competencias traductoras. 2. Traducción escrita y oral (interpretación). Traducción (interpretación) consecutiva y simultánea. Traducción jurídica. Traducción "libre" (mediación). Fidelidad de la traducción. Aspectos éticos de la traducción e interpretación. Neutralidad del intérprete. 3. Historia de los estudios de la traducción. Principales teorías de la traducción. 4. Teoría de la equivalencia. 5. Modalidades de traducción I. Traducción audiovisual. Doblaje y subtitulación. Traducción icónico-gráfica. 6. Modalidades de traducción II. Traducción de productos informáticos. 7. Modalidades de traducción III. Traducción automática. 8. Modalidades de traducción IV. Traducción musical. 9. Modalidades de traducción V. Traducción (interpretación) oral: interpretación consecutiva, simultánea y a la vista. 10. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Traducción de textos no especializados. 11. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Traducción de textos especializados. 12. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Traducción literaria: prosa, drama. 14. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Traducción literaria: poesía. 13. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Traducción de referencias culturales y unidades fraseológicas. 14. Modalidades de traducción VI. Traducción escrita. Registros del lenguaje. Marcadores discursivos – equivalencias. 15. Errores de la traducción.				
Obvezna literatura	Pavlović, N. 2015. *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam international. Ortega y Gasset, Jose (bilo koje izdanje). *Miseria y esplendor de la traducción*.				
Dodatna literatura	*reader* uručen na predavanju				
Mrežni izvori	RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Clave RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika				
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit	

	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	20 % kontinuirana evaluacija (aktivno sudjelovanje u nastavi) 80 % završni ispit (seminar)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se *Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.					